

SOBRE UN PARALELISMO SOLO APARENTE.
EL PERFECTO ESPAÑOL
FRENTE AL PARAKEIMENOS GRIEGO

*On a merely apparent parallelism.
The Spanish perfect vs. the Greek parakeimenos*

ELENI LEONTARIDI¹

Universidad Aristóteles de Tesalónica

eleont@itl.auth.gr

0000-0001-6945-5618

RESUMEN

A partir del modelo vectorial sistematizado por Rojo y Veiga (1999), este trabajo examina la relación entre el pretérito perfecto compuesto español (*he cantado*) y el parakeimenos griego (*έχω γράψει*), centrándose en las divergencias funcionales que afectan a su distribución, su combinación con adverbios temporales y su integración en estructuras discursivas. Se demuestra que, pese a su aparente similitud formal, estas formas verbales presentan comportamientos claramente no isomorfos, lo que genera zonas de asimetría relevantes desde una perspectiva contrastiva.

Palabras clave: pretérito perfecto compuesto; parakeimenos; modelo vectorial; análisis contrastivo español-griego.

ABSTRACT

Drawing on the vectorial model as systematized by Rojo & Veiga (1999), this paper explores the relationship between the Spanish present perfect (*he cantado*) and the Greek

¹ Miembro de los Grupos de Investigación *Adquisición de lenguas adicionales – Grupo ACQUA* (Universidad de Alicante) y *Lingüística Intercultural* (Universidad de Valladolid).

parakeimenos (*έχω γράψει*), focusing on the functional divergences affecting distribution patterns, co-occurrence with temporal adverbs, and discourse-level integration. Although formally similar, these verbal forms exhibit non-isomorphic behaviours, highlighting key areas of asymmetry for contrastive analysis.

Keywords: present perfect; parakeimenos; vectorial model; contrastive analysis Spanish-Greek.

1. INTRODUCCIÓN

ENTRE LAS DIVERSAS CUESTIONES que plantea la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) a hablantes griegos, una de las que suscita particular atención es la aparente equivalencia funcional entre el pretérito perfecto español (*he cantado*) y el parakeimenos –*παρακείμενος*– griego (*έχω γράψει*)². A primera vista, la similitud morfológica –ambos son tiempos compuestos del indicativo, formados con auxiliar seguido de una forma no finita (participio en español, *απαρέμφατο* –infinitivo– en griego moderno)– y su identificación temprana en gramáticas escolares sugieren una correspondencia directa. No obstante, esta coincidencia formal encubre disparidades en cuanto a distribución, interpretación aspectual y comportamiento discursivo, que conviene examinar desde una perspectiva comparativa³.

Este trabajo tiene por objetivo evidenciar dicha disonancia funcional mediante un análisis contrastivo desde el marco teórico del *modelo vectorial* desarrollado por Rojo & Veiga (1999)⁴. Más allá de un mero inventario de contrastes, nos propo-

² Por razones de economía expositiva, utilizaremos en este trabajo las denominaciones «(pretérito) perfecto» y «parakeimenos» para referirnos respectivamente al pretérito perfecto compuesto del español (*cf.* *NGLE* 2025: § 23.7) y a la forma compuesta del griego moderno formada con *έχω* + *απαρέμφατο*. No emplearemos, como en trabajos anteriores nuestros (*cf.* Leontaridi 2011a, 2011b, 2018, 2019; Leontaridi & Gómez Laguna 2019) la nomenclatura introducida por Bello (1988 [1847]) y adoptada por Rojo y Veiga, tanto en su trabajo conjunto como en publicaciones individuales (*cf.* Rojo & Veiga 1999; Veiga 2008, 2012, 2013, 2015a, 2015b). Cuando el contexto lo permita, emplearemos ocasionalmente el término «perfecto» como forma abreviada para designar tanto el pretérito perfecto español como el parakeimenos griego, sin connotaciones categoriales unificadoras. Esta simplificación responde únicamente a fines expositivos y contrastivos.

³ Aunque coincidimos en parte con García Santos (1993: 30) en que la oposición *cantaba/canté* plantea, por lo general, mayores dificultades al hablante extranjero, la distinción entre *he cantado/canté* tampoco deja de presentar problemas, aunque de menor envergadura, para el estudiante de ELE grecófono.

⁴ En lo que sigue denominaremos *modelo vectorial* al marco teórico que guía este análisis, entendido como un sistema representacional que describe los valores temporales mediante combinaciones de elementos vectoriales básicos, como un origen temporal y relaciones de anterioridad, simultaneidad o posterioridad respecto a él, representados gráficamente mediante secuencias del tipo –V, oV, +V, etc. Este enfoque tiene su origen en Bello ([1847] 1988), quien propuso un sistema de tiempos

nemos aquí considerar los sistemas respectivos como estructuras que responden a lógicas propias de organización interna⁵. Esta aproximación permite explicar las divergencias observadas en el uso que hacen los hablantes griegos del perfecto español, particularmente en niveles iniciales e intermedios de aprendizaje. La comparación permite identificar núcleos funcionales divergentes bajo una apariencia formal común, lo que justifica su interés desde una perspectiva contrastiva y descriptiva.

2. EL PERFECTO EN ESPAÑOL Y GRIEGO: ANTERIORIDAD, RELEVANCIA Y REINTERPRETACIÓN TEÓRICA

2.1. EL PRETÉRITO PERFECTO ESPAÑOL: ANTERIORIDAD CON ANCLAJE PRESENTE

En su valor recto, el pretérito perfecto compuesto expresa anterioridad respecto al momento de habla con anclaje interpretativo en el «ahora» del hablante, lo que le confiere un carácter relacional: no se limita a situar el evento en el eje temporal, sino que lo presenta como vigente o relevante en el momento de la enunciación⁶.

- (1) Hoy he visto a tu hermana en el mercado.
- (2) He hablado con todos y nadie lo sabe.
- (3) Siempre he pensado que era buena idea.
- (4) ¿Has tenido ocasión de revisar el documento?

basado en oposiciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Estas intuiciones fueron sistematizadas en Rojo (1974), donde se introduce también la noción de dislocación temporal, ampliada en estudios posteriores (Rojo 1988, 1990). Paralelamente, Veiga desarrolló desde finales de los años ochenta (Veiga 1988, 1989, 1991, 1996) un conjunto de estudios sobre la plurifuncionalidad modo-temporal que confluían con los de Rojo en la sistematización conjunta de Rojo y Veiga (1999). Esta fue más tarde ampliada por Veiga mediante el desarrollo de vectores múltiples, estructuras compuestas y una caracterización más precisa de los valores primarios y secundarios (Veiga 2012, 2013, 2015a, 2015b). Para una exposición crítica de esta evolución teórica, véase Leontaridi (2019: 21-52).

⁵ En este marco, conviene distinguir entre *usos rectos* y *usos dislocados* de las formas verbales en contraste, distinción ya presente en Rojo (1974) y desarrollada en trabajos posteriores (Rojo 1988, 1990; Veiga 1991 y ss.). En lo que respecta al griego, esta diferenciación se aplica sistemáticamente en Leontaridi ([2001] 2008) y se reformula y amplía en trabajos posteriores, como Leontaridi (2011a, 2011b, 2018, 2019) y Leontaridi & Gómez Laguna (2019), donde se muestra su utilidad para describir desviaciones respecto de los valores temporales básicos. Por uso recto entendemos aquel en el que la forma verbal expresa el valor temporal codificado por su fórmula vectorial correspondiente; por usos dislocados, aquellos en que la forma adquiere funciones extratemporales que no derivan directamente de su configuración temporal.

⁶ En lo que respecta al uso de *he cantado*, el análisis se circunscribe al español europeo, especialmente en sus zonas centrales y meridionales, donde se constata mayor estabilidad funcional del perfecto compuesto. Téngase en cuenta que en la *NGLE* (2025: § 23.7b) se reconoce esta forma como «la forma verbal cuyos usos muestran mayor variación geográfica en el español de hoy».

En el marco del modelo vectorial, esta forma se concibe como un *prepresente* y se representa mediante la fórmula $Oo(V-V)$, que indica una configuración temporal compuesta: una «relación temporal de anterioridad, indisolublemente unida a otra relación temporal que siempre es de simultaneidad» (Leontaridi 2019: 88), no segmentable funcionalmente en dos componentes autónomos⁷. Esta interpretación permite explicar por qué ejemplos como los siguientes implican una situación aún abierta, persistente o discursivamente activa en el presente:

- (5) He perdido las llaves.
- (6) He leído ese libro.

Desde esta perspectiva, el perfecto español admite también valores periféricos que exceden la pura función temporal, como la evidencialidad o usos dislocados discursivamente, vinculados a fenómenos como el énfasis, el mandato o la reformulación, lo que da cuenta de su plurifuncionalidad en distintos niveles del discurso. Una discusión más detallada de estos usos se ofrece más adelante (*cf.* § 3.3), en el análisis de valores no estrictamente temporales y usos dislocados.

2.2. EL PARAKEIMENOS EN GRIEGO MODERNO: ANTERIORIDAD, RESULTADO Y EXCLUSIÓN NARRATIVA

En griego moderno, el *parakeimenos* presenta una menor permeabilidad contextual que lo distingue del perfecto español. En su uso recto, expresa también una relación temporal de anterioridad indisolublemente unida a otra relación de simultaneidad, lo que permite describirlo –al menos en términos formales– mediante la fórmula vectorial $Oo(V-V)$, aunque dicha simultaneidad no siempre se activa, pues depende del tipo de predicado o del contexto discursivo. Esta configuración permite interpretar el evento como anterior y, potencialmente, vigente o focalizado en el presente, sin que dicha proyección esté gramaticalizada –como tampoco lo está en español (Leontaridi 2019: 88, 101-104)–. Este tiempo verbal se emplea preferentemente en estructuras que expresan experiencia, resultado reciente o hechos con efecto potencial en el presente. En determinados contextos discursivos, puede aparecer también en usos de énfasis o refuerzo argumentativo, aunque de

⁷ La fórmula $Oo(V-V)$ y la denominación *prepresente* se adoptan aquí conforme a las reformulaciones recientes del modelo vectorial, en particular en Veiga (2013, 2015a), sistematizadas en Leontaridi (2019: 36-39, 101-102). Esta representación refleja una estructura compuesta, articulada como una unidad de anterioridad anclada en el presente y no segmentable en vectores funcionalmente autónomos. La noción de vector primario doble $o(V-V)$, correspondiente a la ‘pre-simultaneidad’, responde precisamente a esta configuración no lineal. (*Cf.*: el apartado 2.3 de este trabajo para más detalles sobre la evolución de la fórmula y denominación de *he cantado*).

forma más restringida y menos sistemática que en el caso del perfecto español. Considérense los ejemplos:

- (7) Ἐχω τελειώσει το βιβλίο.
- (8) Ἐχεις πάει ποτέ στο Παρίσι;
- (9) Δεν έχουμε μιλήσει για αυτό το θέμα.

La interpretación depende en gran medida del tipo de predicado y del contexto situacional. Aunque comparte configuración estructural con el perfecto español, el parakeimenos no activa sistemáticamente el presente del discurso, ni implica continuidad ni anclaje obligatorio en el ahora. Puede referirse también a eventos definitivamente cerrados o simplemente recientes, sin que la actualidad del hecho constituya condición necesaria para su aparición. Esta flexibilidad en el anclaje discursivo lo distingue del perfecto español, más estrictamente vinculado a la relevancia del ahora interpretativo.

Esta diferencia tiene consecuencias relevantes a nivel discursivo. A diferencia del perfecto español –que, aunque limitado, puede integrarse en contextos narrativos evaluativos o expresivos, especialmente en sus variedades septentrionales–, el parakeimenos queda excluido de la narración cronológica canónica, donde se prefiere sistemáticamente el aoristo –ἀόριστος–, incluso para eventos recientes. Su uso se asocia preferentemente a estructuras autónomas de comentario, constatación o experiencia, aunque también puede aparecer en contextos de evaluación o refuerzo argumentativo, con menor grado de convencionalización y de integración contextual. Esta exclusión del eje narrativo ha sido documentada en diversos estudios (Setatos 1984; Veloudis 1990; Moser & Bella 2003; Bella 2003; Kouti 2010, 2012), y se refleja también en la intuición de que el parakeimenos proyecta una anterioridad objetiva que no se inserta naturalmente en la secuencia narrativa⁸. A diferencia del perfecto español, que admite usos discursivos periféricos más diversos (*cf.* § 3.3), el parakeimenos no desarrolla tales funciones con el mismo grado de sistematicidad ni de plasticidad interpretativa.

2.3. DEL ANTEPRESENTE AL PREPRESENTE: EVOLUCIÓN DEL PERFECTO EN EL MODELO VECTORIAL

Tras haber caracterizado el comportamiento del perfecto español y del parakeimenos griego en sus valores rectos, conviene revisar brevemente la evolución de la

⁸ Sin embargo, y pese a esta exclusión general, Moser (2003: 402) documenta un uso creciente –aunque aún poco frecuente– del parakeimenos en la narración oral, calificándolo como un fenómeno «adquirido recientemente» (*newly acquired*). *Cfr.* también Setatos (2024: 202–203).

representación del primero en el modelo vectorial, no solo en cuanto a su fórmula, sino también respecto a su denominación y a la concepción misma de su valor recto. Esta revisión no solo clarifica la heterogeneidad funcional del perfecto español, sino que proporciona la base teórica del contraste que se expone en el apartado siguiente.

En las primeras formulaciones del modelo (Rojo 1974 y ss.; Rojo & Veiga 1999), el pretérito perfecto compuesto se representaba mediante la fórmula (Oo-V)-V, correspondiente al entonces llamado *antepresente*. Según Rojo & Veiga (1999: 2994-2996), esta forma situaba el evento en un pasado anterior al momento de habla, con origen presente, y lo proyectaba como recuperable en el eje actual del discurso; *he cantado* expresaba anterioridad al origen, dentro de lo considerado simultáneo a él. En trabajos posteriores, esta representación fue sustituida por Oo(V-V) y renombrada *prepresente*, para reflejar una estructura unitaria, donde el evento se interpreta como vigente y anclado en la línea del ahora (*cf.* Veiga 2012; Leontaridi 2019: 101-104)⁹.

Esta reformulación no solo afecta a la representación formal, sino que redefine el valor recto del perfecto: no se concibe ya como una forma orientada al pasado con anclaje presente, sino como una estructura integrada en el eje discursivo actual, donde la anterioridad se interpreta como vigente. La fórmula Oo(V-V) permite representar con precisión ese anclaje y distinguir entre la mera anterioridad y la integración discursiva activa del evento. Desde esta perspectiva, el perfecto español, en su uso recto, no se emplea como forma de continuidad cronológica en contextos narrativos ni en series de eventos que configuren progresión temporal. Se reserva más bien para expresar experiencia, estado reciente o evaluación.

En suma, la transición de (OoV)-V a Oo(V-V) refleja una redefinición del valor recto del perfecto español como forma plenamente integrada en el ahora discursivo. Este ajuste permite representar con mayor precisión la diversidad de usos y explicar su incompatibilidad con secuencias narrativas pretéritas. Al mismo tiempo, subraya un punto clave en el contraste con el griego: aunque perfecto español y *parakeimenos* comparten fórmula vectorial y convergencia formal, el primero exige sistemáticamente anclaje al presente, mientras que en griego dicha conexión no es obligatoria. Esta diferencia en el grado de vinculación con el ahora discursivo resulta central para explicar sus respectivos comportamientos. Considérense, a modo de ilustración:

⁹ Sobre los motivos de este cambio, véase Veiga (2013: 123; 2015a: 139; 2015b: § 4).

- (10) Ayer llegué a casa, cené algo rápido y me acosté enseguida.
- (11) Hoy he llegado a casa, he cenado algo rápido y me he acostado enseguida.
- (12) *Ayer he llegado a casa, he cenado algo rápido y me he acostado enseguida.
- (13) Χθες/σήμερα γύρισα στο σπίτι, έφαγα κάτι στα γρήγορα και ξάπλωσα αμέσως.
- (14) *Χθες/σήμερα έχω γυρίσει στο σπίτι, έχω φάει κάτι στα γρήγορα και έχω ξαπλώσει αμέσως.

3. CONTRASTE FUNCIONAL: DIVERGENCIAS CLAVE

3.1. TEMPORALIDAD: ANCLAJE ACTUAL VERSUS ANTERIORIDAD OBJETIVA

Como se ha expuesto en los apartados anteriores, *he cantado* exige sistemáticamente anclaje al ahora del hablante, lo que restringe su aparición en secuencias narrativas lineales y favorece interpretaciones de presente, relevancia o experiencia acumulada. *Έχω γράψει*, en cambio, no requiere dicha vinculación: su uso recto puede expresar anterioridad objetiva, sin requerir efecto presente, continuidad ni actualidad discursiva. Esta asimetría repercute directamente en su distribución narrativa. Mientras que el perfecto puede aparecer en usos evaluativos o expresivos –incluso en zonas del norte de España donde se prefiere el indefinido para usos referenciales–, se evita en la narración cronológica prototípica (*cf.* Azpiazu 2015). El *parakeimenos* queda prácticamente excluido de la narración lineal, incluso para eventos recientes, donde se prefiere sistemáticamente el aoristo. Su uso se restringe a contextos autónomos de constatación, experiencia o evaluación, sin integrarse en secuencias narrativas pretéritas¹⁰.

- (15) Se ha ido hace poco.
- (16) *Έχει φύγει πριν από λίγο (vs. Έφυγε πριν από λίγο).
- (17) Me he enterado ahora mismo de que os vais mañana.
- (18) *Έχω μάθει μόλις τώρα ότι φεύγετε αύριο. (vs. Έμαθα μόλις τώρα ότι ...)

Esta divergencia resulta especialmente significativa para los aprendientes griegos de ELE, que deben enfrentarse a formas formalmente paralelas, pero funcio-

¹⁰ En ambos idiomas se documenta el llamado uso experiencial del perfecto (*¿Has estado alguna vez en París? / Έχεις πάει ποτέ στο Παρίσι?*), caracterizado por referirse a vivencias acumuladas hasta el presente. Aunque no se trata de un valor plenamente gramaticalizado, constituye un patrón compartido, especialmente en contextos interrogativos o evaluativos. Además, aunque en griego *έχω γράψει* puede ser reemplazado casi siempre por *έγραψα*, la referencia a experiencias se expresa casi exclusivamente mediante *έχω γράψει* (*cf.* Clairis & Babiniotis 1999: 69-70).

nalmente dispares, lo que genera interferencias frecuentes, tanto por omisión como por uso excesivo del perfecto español en contextos narrativos.

3.2. SOBRE EL VALOR ASPECTUAL DEL PERFECTO ESPAÑOL Y DEL PARAKEIMENOS GRIEGO

La categoría del perfecto plantea controversias en la teoría gramatical, debido a la dificultad de determinar si debe interpretarse como tiempo o como aspecto. Se discute si forma parte de la oposición imperfectivo/perfectivo –con mayor afinidad al segundo– o si constituye una tercera clase, el denominado *aspecto perfecto* (cf. Leontaridi [2001] 2008: 113-117). La *NGLE* (2025: § 23.2k) reconoce esta ambigüedad al señalar que «la perfectividad o imperfectividad de *he cantado* depende de varios factores gramaticales, y está sujeta, además, a variación dialectal». El hecho de que la gramática normativa presente *he cantado* como una forma que puede adquirir tanto lectura perfecta como imperfectiva, evitando calificarla de aspectualmente neutra –como hace con otros tiempos verbales–, pone de relieve el trasvase entre propiedades temporales y distinciones aspectuales en su interpretación (cf. Veiga 2015a: 144)¹¹. Aunque formalmente comparable al perfecto español, el parakeimenos griego presenta un perfil distinto desde el punto de vista funcional, derivado de su construcción sobre el infinitivo de aoristo –una forma gramaticalmente perfecta–, lo que favorece una interpretación perfecta, incompatible con eventos interrumpidos, inconclusos o progresivos¹². Este contraste explica por qué *έχω γράψει* resulta inadecuado en contextos de descripción abierta, acciones habituales o situaciones en curso, donde *he cantado*, al carecer de aspecto gramaticalizado, permite una lectura más flexible. La dependencia del infinitivo de aoristo en griego impone una interpretación más cerrada, orientada a la conclusión del evento¹³.

Sea como fuere, la interpretación funcional de estas formas no puede explicarse exclusivamente en términos aspectuales. El paralelismo sistemático entre rasgos as-

¹¹ Para un análisis de la relación entre temporalidad y aspecto gramatical, consúltense Rojo (1974, 1988, 1990), Fernández González (1993), Rojo & Veiga (1999) y Veiga (2004: 611-612; 2008: 95-127, 141-146; 2019: 133-172; 2015a: 143).

¹² Aunque su categorización tipológica ha sido también objeto de debate; cf. Moser (1988, 1994). Para un análisis del aspecto en español y griego, véanse Leontaridi ([2001] 2008: 83-117, 2002, 2008, 2019: 109-120) y Batista Rodríguez (2011).

¹³ Por ejemplo, mientras que en español es natural decir *He empezado a escribir el artículo*, en griego resulta más natural el aoristo *Ξεκίνησα να γράφω το άρθρο*, ya que el parakeimenos presupone finalización o cierre del evento.

pectuales y relaciones temporales impide considerar el aspecto como una categoría plenamente autónoma dentro del sistema verbal español¹⁴.

3.3. USOS DISLOCADOS Y VALORES PERIFÉRICOS

En cuanto a los usos desplazados de la forma Oo(V-V) en griego y español, nos encontramos con que ambas formas, dado que expresan (secundariamente) simultaneidad, pueden expresar posterioridad en el habla oral, denotando O+(V-V) en vez de Oo(V-V)¹⁵. En estos casos, el punto de referencia se proyecta hacia el futuro, y como se hace alusión a momentos posteriores al enunciado, la acción aparece como ya realizada, cargada de un matiz modal de certeza dentro de la irrealidad futura. Se trata del llamado *perfecto pro futuro* o *perfecto prospectivo* (Leontaridi 2008 [2001]: 343-346, 2019: 103) como en:

- (19) Seguro que mañana ya hemos terminado. (→ habremos terminado)
(20) Αύριο σίγουρα έχουμε τελειώσει. (→ θα έχουμε τελειώσει)

Por otra parte, *he cantado* puede usarse en estructuras discursivas que exceden la pura referencia temporal, expresando énfasis, evaluación subjetiva, reformulación o reafirmación, como en:

- (21) ¡Te lo he repetido mil veces! (énfasis evaluativo)
(22) –¿Qué has dicho? –He dicho que no me interesa. (reformulación marcada)
(23) He hablado con ella, sí, pero no ha cambiado nada. (reafirmación discursiva)

Estos usos no deben entenderse como dislocaciones modales en sentido estricto, sino de valores expresivos que amplían el alcance del perfecto más allá de su función temporal básica¹⁶. Al contrario, el parakeimenos no muestra la misma ver-

¹⁴ En relación con esto, Rojo & Veiga (1999: 2921-2922) reconocen que la presencia de la categoría del aspecto en el paradigma del sistema verbal español es innegable, pero «los diversos matices aspectuales [...] son efectos secundarios de las distinciones temporales; [...] no existe una base suficientemente sólida para individualizar esta categoría gramatical [la del aspecto] respecto de la categoría temporal en el núcleo del sistema verbal español, sin perjuicio de que podamos reconocer valores aspectuales en otros puntos de la gramática o en unidades léxicas de esta lengua».

¹⁵ Como explica Rojo (1974: 100 y ss.), una forma que expresa simultaneidad oV al origen también puede expresar posterioridad +V respecto al mismo; *cf.* Veiga (2008: 41-43), *NGLE* (2025: § 23.11k).

¹⁶ Sobre la expansión de *he cantado* hacia usos no puramente temporales –incluidos valores enfáticos, evaluativos o con implicaciones evidenciales–, véanse Veiga (2013, 2019), Azpiazu (2014, 2015, 2016), *NGLE* (2025: § 23.7i, 23.7m, 23.8) y Leontaridi (2011b: 105-107, 2019: 101-104). *Cf.* Bajo Pérez (2017) para una exploración de valores evidenciales y expresivos basada en corpus.

satilidad discursiva, pues valores periféricos como estos suelen resolverse mediante el aoristo¹⁷. El *parakeimenos* conserva un perfil más restringido, centrado en una anterioridad objetiva con posible relevancia actual. Aunque puede aparecer en contextos de constatación o evaluación, no desarrolla los valores enfáticos o expresivos del perfecto español con el mismo grado de integración contextual (*cfr.* Leontaridi 2019: 101-104). Una manifestación clara de esta asimetría se observa en el llamado *perfecto de mandato* español:

(24) ¡Ya te has callado (= ¡cállate!)

(25) Myriam, ¡ya te has ido (= ¡vete!, te vas ahora mismo) a la cama!¹⁸

Otra divergencia se observa en el llamado *perfecto ficticio* (*perfecto con valor de presente* o *perfecto pro presente*), que aparece en contextos donde el evento se representa como si estuviera ocurriendo en el presente del discurso. Este uso se documenta en español, pero no tiene correlato funcional en griego¹⁹:

(26) Y las nieblas bajan y ciegan los horizontes... el pastor y el ganado *se han perdido* dentro de este humo espeso....

En suma, el perfecto español despliega una gama más amplia de usos discursivos, mientras que el *parakeimenos* conserva un uso más restringido, vinculado principalmente a la anterioridad objetiva. Esta asimetría funcional permite entender mejor las diferencias de comportamiento que se examinan en el siguiente apartado.

3.4. COMBINACIÓN CON ADVERBIOS TEMPORALES

Tanto el perfecto español como el *parakeimenos* griego pueden combinarse con adverbios temporales como *ya, todavía, nunca, alguna vez, hasta ahora, ήδη, ποτέ, ακόμη, έως τώρα*, etc., especialmente en contextos interrogativos, negativos o de experiencia acumulada, con restricciones distribucionales en parte coincidentes.

¹⁷ «The Aorist Indicative is a much more versatile form [in relation to *έχω γράψει*], which can be used not only for different degrees of remoteness in the past or to indicate anteriority [...] but even for events in the present or in the future» (Moser 1994: 86).

¹⁸ Ejemplos de Leontaridi ([2001] 2008: 346). Este uso enfático no se realiza en griego mediante el *parakeimenos*, sino preferentemente mediante el aoristo o estructuras imperativas, como en: *Έχεις πάει [- πήγες!] τρέχοντας στο κρεβάτι!* (= *Πηγαίνεις! Πήγαινε!*) *ο Έφυγες, όπως είσαι! Δεν θέλω να σε βλέπω!* (= *Φύγε!*)

¹⁹ Véase Porto Dapena (1989: 63-107) y Leontaridi ([2001] 2008: 347-348).

Ahora bien, existen diferencias relevantes en cuanto al grado de compatibilidad con ciertos marcadores de inmediatez o pasado reciente. En español, el perfecto admite sin dificultad expresiones como *recién*, *últimamente*, *hasta ahora*, etc., lo que refuerza su interpretación de vigencia actual:

- (27) Ya he terminado el trabajo.
- (28) Me he enterado hace un momento.
- (29) Últimamente he salido muy poco.

En griego, aunque el *parakeimenos* puede aparecer con *ήδη*, *ποτέ*, *ακόμη*, etc., su combinación con *μόλις*, *πριν από λίγο*, etc., resulta mucho más restringida. En estos casos, se prefiere sistemáticamente el aoristo:

- (30) Δεν τον έχω δει ποτέ.
- (31) Έχεις πάει ποτέ στο Παρίσι;
- (32) *Μόλις έχω φτάσει. → Μόλις έφτασα.
- (33) *Σήμερα το πρωί έχω δει τον Γιάννη. → ...είδα τον Γιάννη.
- (34) *Πριν από δυο λεπτά έχει τηλεφωνήσει η μητέρα σου. → ...τηλεφώνησε η μητέρα σου.

Estas diferencias reflejan un comportamiento más flexible del perfecto español frente a la interpretación más acotada del *parakeimenos*, cuya combinación con marcadores de inmediatez es claramente restringida²⁰.

4. CONCLUSIONES

Este trabajo ha analizado el comportamiento del perfecto compuesto español (*he cantado*) y del *parakeimenos* griego (*έχω γράψει*) a partir de un valor recto formalmente coincidente de anterioridad con posible relevancia actual, mostrando que, pese a su aparente similitud superficial, presentan diferencias significativas en cuanto a distribución, combinatoria y funciones discursivas.

En español, *he cantado* exige anclaje actual y presenta cierta diversidad de usos: puede aparecer en usos experienciales, evaluativos o reformulativos, además de integrarse en comentarios o estructuras de énfasis. Esta flexibilidad se refleja también en su compatibilidad con marcadores como *ya*, *todavía*, *alguna vez* o *hasta ahora*, incluso en contextos de referencia inmediata o contextos no narrativos. A ello se

²⁰ Este tipo de divergencias puede generar dificultades específicas en el aprendizaje de ELE en aprendientes griegos, como se ha observado en estudios sobre el uso contrastivo de marcadores temporales (cfr. Leontaridi 2010; Leontaridi & Pérez Bernal 2008: 46-49).

suma una diferencia en el comportamiento aspectual: mientras que el perfecto español muestra ambigüedad entre lectura perfecta e imperfectiva, el *parakeimenos* se interpreta de forma sistemáticamente perfecta, lo que restringe su distribución textual. Por su parte, el *parakeimenos* griego, aunque formalmente paralelo, permanece más estrictamente vinculado a su valor de anterioridad objetiva, con posible relevancia actual. Su exclusión de la narrativa canónica, su integración limitada en estructuras evaluativas y su escasa compatibilidad con marcadores de inmediatez refuerzan esta delimitación funcional.

En este sentido, puede hablarse de un paralelismo solo aparente: aunque el *parakeimenos* y el perfecto español comparten estructura superficial y fórmula vectorial $O_o(V-V)$, su comportamiento sintáctico, semántico y discursivo no coincide plenamente. Esta asimetría resulta especialmente significativa para los aprendientes griegos de español, quienes deben enfrentarse a formas formalmente paralelas, pero funcionalmente dispares.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AZPIAZU TORRES, Susana (2014): «Del perfecto al aoristo en el antepresente peninsular: un fenómeno discursivo», en Susana Azpiazu Torres (ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español*, Lugo, Axac, 17-30.
- AZPIAZU TORRES, Susana (2015): «La variación Antepresente / Pretérito en dos áreas del español peninsular», en *Verba* 42, 269-292. DOI: <https://doi.org/10.15304/verba.42.1371>
- AZPIAZU TORRES, Susana (2016): «Evidencialidad en el pretérito perfecto compuesto del español. Revisión y propuesta», en Ramón González Ruiz & Dámaso Izquierdo Alegría & Óscar Loureda Lamas (eds.), *La evidencialidad en español: Teoría y descripción*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 303-328.
- BAJO PÉREZ, Elena (2017): «Pretéritos simples y compuestos en el *Corpus del español* de Mark Davies. Los casos de *vi* y *he visto*», en *Orillas: revista d'ispanística* 6, 367-404. <https://www.orillas.net/orillas/index.php/orillas/article/view/232>
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2011): «Notas sobre el aspecto gramatical en español a partir de su comparación con el alemán y el griego moderno», en Carsten Sinner & Elia Hernández Socas & Christian Bahr (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 35-50.
- BELLA, Spyridoula [ΜΠΕΛΛΑ, Σπυριδούλα] (2003): «Ο αφηγηματικός παρακειμένος της Νέας Ελληνικής: πραγματολογική-γνωστική προσέγγιση», en Δήμητρα Θεοφανοπούλου-Κοντού & Χρυσούλα Λασκαράτου & Μαρία Σηφιανού (επιμ.), *Σύγχρονες τάσεις στην ελληνική γλωσσολογία*, Αθήνα, Πατάκης, 354-374. <https://tinyurl.com/yc6y2w8r>
- BELLO, Andrés ([1847] 1988): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Madrid, Arco Libros (2 vols.).

- CLAIRIS, Christos & BABINIOTIS, Georgios [ΚΛΑΙΡΗΣ, Χρήστος & ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γεώργιος] (1999): *Γραμματική της νέας ελληνικής: δομολειτουργική-επικοινωνιακή: II. Το ρήμα της Νέας Ελληνικής – Η οργάνωση του μηνύματος*, Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Jesús (1993): «Esquemas, representaciones y formulaciones del sistema verbal del español: la temporalidad verbal en el indicativo», en *Anuario de estudios filológicos* 16: 105-122. <http://hdl.handle.net/10662/2269>
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (1993): *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, Salamanca, Universidad de Salamanca/Santillana.
- KOUTI, Maria (2010): «Sobre la categoría verbal del perfecto en griego moderno», en *Interlingüística* 20. <https://tinyurl.com/4wkb3v47>
- KOUTI, Maria (2012): *El pretérito perfecto compuesto en español y en griego moderno* (tesis doctoral inédita), Valladolid, Universidad de Valladolid.
- LEONTARIDI, Eleni ([2001] 2008): *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno*, tesis doctoral, Universidad de Salamanca. *Biblioteca virtual redELE*, 9. <https://tinyurl.com/2xh7zpsw>
- LEONTARIDI, Eleni (2002): «Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y en griego moderno», en *Actas del I Congreso de estudiantes de Filología Hispánica. Valladolid del 5 al 7 de abril del 2000*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 129-144. <https://goo.gl/aK1Zfp>
- LEONTARIDI, Eleni (2008): «‘Ayer estudiaba toda la tarde, sin parar. Seguro que apruebo...’ Variaciones sobre un mismo tema: el aspecto gramatical en español y en griego moderno», en *redELE* 12. <https://tinyurl.com/5h9x33w4>
- LEONTARIDI, Eleni (2010): «‘Antes’, ‘hace’ y su extraña familia: una aproximación a los errores de alumnos griegos en el campo de los marcadores temporales españoles», en María Rosario Caballero Rodríguez & María Jesús Pinar Sanz (coords.), *Modos y formas de la comunicación humana*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 295-306. <https://goo.gl/WNpNh3>
- LEONTARIDI, Eleni (2011a): «Funciones modo-temporales de la forma (O-V)oV en español y griego: imperfecto/ co-pretérito vs. parataticós (παρατατικός) / tafto-parelzontikós (ταυτο-παρελθοντικός)», en *Moenia* 17, 179-242. <https://tinyurl.com/mu5ub6u5>
- LEONTARIDI, Eleni (2011b): «Paralelos (?) de temporalidad en español y en griego moderno: el caso de los tiempos del pasado del indicativo», en Carsten Sinner & Elia Hernández Socas & Christian Bahr (eds.), *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 93-113.
- LEONTARIDI, Eleni (2018): «La probabilidad: sobre la expresión del matiz modal de incertidumbre en español y griego moderno», en Elia Hernández Socas & José Juan Batista Rodríguez & Carsten Sinner (eds.), *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*, Berlin, Peter Lang, 71-96.
- LEONTARIDI, Eleni (2019): *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego moderno*, Berlin, Peter Lang.
- LEONTARIDI, Eleni & GÓMEZ LAGUNA, Isaac (2019): «Temporality and temporal dislocation in Spanish and Modern Greek past tenses of the Indicative», en *Moenia* 25, 705-727. <https://cutt.ly/FM0yemC>

- LEONTARIDI, Eleni & PÉREZ BERNAL, Rosa María (2008): *Claves del español para hablantes de griego*, Madrid, SM.
- MOSER, Amalia (1988): *The history of the Perfect periphrases in Greek*, doctoral dissertation, University of Cambridge.
- MOSER, Amalia (1994): «Aspect as a theoretical issue and as a problem in the teaching of Greek as a foreign language», en Javier de Agustín & Carmen Agustín (eds.), *Griego, lengua y cultura*, Madrid, Cuadernos del Tiempo Libre, Colección Expolingua, 73-88.
- MOSER, Amalia (2003): «Tense, aspect, and the Greek Perfect», en Artemis Alexiadou & Monika Rathert & Arnim Von Stechow (eds.), *Perfect explorations*, Berlin, Mouton de Gruyter, 235-252. <https://doi.org/10.1515/9783110902358.235>
- MOSER, Amalia & BELLA, Spyridoula [ΜΟΖΕΡ, Αμαλία & ΜΠΕΛΛΑ, Σπυριδούλα] (2003): «Παρόν, παρελθόν, οριστικότητα και Παρακείμενος», en Georgia Katsimali & Alexis Kalokairinos & Elena Anagnostopoulou & Ioanna Kappa (eds.), *Proceedings of the 6th International Conference on Greek Linguistics*, Rethymnon, University of Crete, 18-21. <https://tinyurl.com/bp84xp77>
- NGLE: véase RAE & ASALE 2025.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (1989), *Tiempo y formas no personales del verbo*, Madrid, Arco Libros.
- RAE & ASALE (2025): *Nueva gramática de la lengua española*, Barcelona, Planeta: Espasa, 2.ª edición (revisada y ampliada).
- ROJO, Guillermo (1974): «La temporalidad verbal en español», en *Verba* 1, 68-149. <https://goo.gl/fjrHPC>
- ROJO, Guillermo (1988): «Temporalidad y aspecto en el verbo español», en *Lingüística Española Actual* X, 195-211. <https://goo.gl/SaRYo2>
- ROJO, Guillermo (1990): «Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español», en Ignacio Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra, 17-42.
- ROJO, Guillermo & VEIGA, Alexandre (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 2, 2867-2934.
- ΣΕΤΑΤΟΣ, Michalis [ΣΕΤΑΤΟΣ, Μιχάλης] (1984): «Ο Παρακείμενος στην κοινή Νεοελληνική», en *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, 101-113.
- ΣΕΤΑΤΟΣ, Michalis [ΣΕΤΑΤΟΣ, Μιχάλης] (2024): «Νέες παρατηρήσεις στον παρακείμενο της κοινής νεοελληνικής», en *Μελέτες για τη γλώσσα και τα σημεία* 1, Θεσσαλονίκη, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 189-206. http://ins-bibl.lit.auth.gr/setatos/files/Setatos_189.206.pdf
- VEIGA, Alexandre (1988): «Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español», Comunicación presentada al *III Coloquio Internacional de Hispanistas* (Leipzig, 1988). Publ. en Gerd Wotjak & Alexandre Veiga (eds.) (1990), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 237-257. [Reed. en A. Veiga (2002), *Estudios de morfosintaxis verbal española*, Lugo, Tris Tram, 57-75].
- VEIGA, Alexandre (1989): «La sustitución del futuro del subjuntivo en la diacronía del verbo español», en *Verba* 16, 257-338. <http://hdl.handle.net/10347/2744>

- VEIGA, Alexandre (1991): *Condicionales, concesivas y modo verbal en español*, en *Verba, Anuario galego de filoloxia*, Anexo 34.
- VEIGA, Alexandre (1996): *La forma verbal española cantara en su diacronía*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- VEIGA, Alexandre (2004): «*Cantaba y canté*. Sobre una hipótesis temporal y alguna de sus repercusiones», en José Luis Cifuentes Honrubia & Carmen Marimón Llorca (coords.), *ELUA Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 2, 599-614. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2004.Anexo2.29>
- VEIGA, Alexandre (2008): «*Co-pretérito*» e «*irreal*» / «*imperfecto*» o «*inactual*». *El doble valor de la forma cantaba en el sistema verbal español y algunos problemas conexos*, Lugo, Axac.
- VEIGA, Alexandre (2012): «Sobre el concepto de dislocación en la teoría temporal de G. Rojo», en Tomás Eduardo Jiménez Juliá & Belén López Meirama & Victoria Vázquez Rozas & Alexandre Veiga Rodríguez (coords.), *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 855-866. <https://goo.gl/ryqqWC>
- VEIGA, Alexandre (2013): «De ante-presente a pre-presente: reconsideración de un significado temporal en el verbo español», en *Moenia* 19, 115-127. <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/1937>
- VEIGA, Alexandre (2015a): «La gramática académica y los problemas del aspecto en la descripción del verbo español», en *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 4:2, 119-150. <https://doi.org/10.7557/1.4.2.3621>
- VEIGA, Alexandre (2015b): «Sobre el significado del 'pretérito perfecto' español y el estudio de su variación geolingüística», en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 18. DOI: <https://doi.org/10.26378/rnlael918254>
- VEIGA, Alexandre (2019): *El «pretérito perfecto» español. Variación gramatical y estructuras de sistema*, Lugo, Axac.
- VELOUDIS, Ioannis [ΒΕΛΟΥΔΗΣ, Ιωάννης] (1990): «Ο μεταγλωσσικός χαρακτήρας του παρακειμένου: παρακείμενος α'», en *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα* 10, 359-378. <https://tinyurl.com/37hawmtt>

